



ACUERDO DE COOPERACION INTERNACIONAL

ENTRE: **Universidad del Bío-Bío**, creada por Ley N° 18.744, publicada en el Diario Oficial de la República con fecha 29 de septiembre de 1988, y sus Estatutos fueron fijados por Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de 1989, del Ministerio de Educación, publicado en el Diario Oficial de la República con fecha 19 de octubre de 1989, con domicilio en Avenida Collao 1202, Concepción, Chile, representada por su Rector, don Héctor Guillermo Gaete Feres, debidamente autorizado para la presente declaración de Acuerdo;

(En adelante “UBB”)

AND: **ProdAl scarl**, con personalidad jurídica creada el 18 de mayo de 2006 por acta legal (número de directorio 24632, colección n° 6070, registrado en Salerno el 1 de Junio del 2006 con el numero 3476 Serie I) consorcio de responsabilidad limitada conformada por siete instituciones públicas (Universidad de Salerno, Universidad de Napole "Federico II", Segunda Universidad de Napole, Universidad de Napoles "Parténope", Universidad de Sannio, Consejo Nacional de Investigación CNR y la Estación Experimental para la Conservación de Alimentos SSICA), con sus oficinas centrales en Via Ponte don Melillo de la Universidad de Salerno, 84084 Fisciano (SA), Italia, representada por Giovanna Ferrari, presidente del consejo directivo, debidamente autorizada para la presente declaración de Acuerdo;

(En adelante “ProdAl”)

(En adelante, denominadas en forma conjunta como las “Partes”)

PREAMBULO

CONSIDERANDO que las Partes son instituciones dedicadas a la enseñanza e investigación, que cubren entre otras cosas, la enseñanza y supervisión de estudiantes de postgrado;

CONSIDERANDO que la misión de cada una de las Partes implica específicamente la generación de conocimiento y sus aplicaciones;

CONSIDERANDO que las Partes tienen la intención de mejorar su relación por medio de la cooperación;

CONSIDERANDO que a través de esta cooperación las Partes desean reforzar sus recursos para la enseñanza e investigación en áreas de experticia e interés mutuo;

CONSIDERANDO que las Partes desean enmarcar la cooperación futura por medio de este acuerdo

EN ADELANTE EL “ACUERDO”



1. OBJETIVO DEL ACUERDO

- 1.1 El objetivo de este Acuerdo es manifestar la intención de las Partes a cooperar en el desarrollo de investigación y formación en áreas de interés mutuo.

2. MEDIOS DE COOPERACION

- 2.1 La cooperación puede lograrse a través de los siguientes medios:
- (i) Supervisión conjunta de estudiantes de postgrado;
 - (ii) Planificación y ejecución de actividades de investigación conjunta;
 - (iii) Intercambio de profesores e investigadores;
 - (iv) Organizar actividades conjuntas de capacitación para profesores, investigadores y estudiantes;
 - (v) Programas de estudios para estudiantes;
 - (vi) Participación en seminarios;
 - (vii) Intercambio de material de enseñanza, publicaciones científicas, modelos o software;
 - (viii) Participación activa en la búsqueda de fondos para la investigación a nivel nacional e internacional con el fin de llevar a cabo actividades de investigación.
- 2.2 Todos los proyectos de cooperación y propuestas que deriven de este Acuerdo se formalizarán a futuro en acuerdos específicos que respete los principios establecidos en el presente Acuerdo, sujeto a los recursos disponibles de cada parte y a la aprobación de cada una de las autoridades de las una de las Partes en conformidad con sus propios reglamentos.
- 2.3 Cada Acuerdo Específico considerará lo siguiente, en la medida que sea necesario:
- (i) Condiciones para la cooperación;
 - (ii) Contribución de las Partes;
 - (iii) Medios de financiamiento;
 - (iv) El alcance exacto del proyecto;
 - (v) Los resultados esperados y su naturaleza;
 - (vi) Disposiciones relativas a la publicación y la divulgación de los resultados, y en relación con la propiedad intelectual y la confidencialidad;
 - (vii) El plazo del Acuerdo y las disposiciones acerca de la posible renovación o modificación;
 - (viii) Identificación de los coordinadores por cada una de las Partes;
 - (ix) Condiciones relativas a discrepancias y al término del Acuerdo;
 - (x) Condiciones bajo las cuales las Partes se comprometen a involucrar a terceros en el Acuerdo;
 - (xi) Cualquier otra condición o disposición que, en opinión de ambas Partes, sirva a sus intereses.
- 2.4 Cada una de las Partes se harán cargo de los costos en relación al desarrollo, gestión y administración de sus actividades en virtud del presente Acuerdo.

3. TÉRMINO Y RESCINCION

- 3.1 Este Acuerdo entra en vigor en a partir de la fecha de la última firma y se extenderá por un período de 2 años. El Acuerdo podrá ser renovado, sujeto a la aprobación de las autoridades responsables de cada Parte, mediante la firma de un nuevo Acuerdo.
- 3.2 Cada una de las Partes tiene derecho a rescindir el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante previa notificación escrita con 3 meses de antelación.



4. PUBLICIDAD

- 4.1 Las Partes no podrán utilizar los logotipos, emblemas o el nombre de la otra parte o de cualquiera de sus empleados para fines publicitarios o comerciales sin la autorización por escrito de los representantes autorizados de la otra Parte. Cada Parte reconoce, sin embargo, que la otra Parte podrá mencionar de la existencia de este Acuerdo y de cualquier Acuerdo específico que puede resultar de ello, así como de los nombres de las Partes implicadas, los nombres de los proyectos específicos y las cantidades invertidas en estos proyectos, en sus informes financieros y administrativos.

5.0. COMUNICACIONES

- 5.1 Para los efectos del presente Acuerdo, las Partes acuerdan que las comunicaciones entre las mismas se realizarán a través de las siguientes personas:

Por UBB:

Prof. Gipsy Elizabeth Tabilo Munizaga
Depto. de Ingeniería en Alimentos
Avda. Andrés Bello 720
Casilla 447 - CP: 3800708
Chillán- Chile
Teléfono: +56 (42) 246 3030
e-mail: gtabilo@ubiobio.cl

Por ProdAI scarl

Prof. Giovanna Ferrari
c/o University of Salerno
Via Ponte don Melillo
84084 Fisciano (SA)
Italia
Telefono: +39-089964028
Fax: +39-089964168

Para los Acuerdos específicos pueden designarse personas diferentes o adicionales, las que serán responsables de recibir comunicaciones.

- 5.2 La notificación de cambio de dirección será informada en forma oportuna.

6. ENMIENDAS

- 6.1 Todas las modificaciones al presente Acuerdo requieren del consentimiento por escrito de los representantes autorizados de cada una de las Partes.

7. CONTROVERSIAS

- 7.1 En caso de un desacuerdo o disputa entre las Partes en relación con este Acuerdo, su interpretación o aplicación, las Partes tratarán de negociar un acuerdo. Si no se llega a una solución satisfactoria, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación previa de 30 días, a pesar de lo estipulado en el artículo 3.2.



EN FE DEL PRESENTE ACUERDO, LAS PARTES FIRMAN EN 4 ejemplares, 2 en inglés y 2 en español, todos de igual valor:

Por la Universidad del Bío-Bío:




Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío

01 JUL. 2016

Fecha

Por Prodal scarl:




Giovanna Ferrari, President of the Board of Directors
(Consortium members: University of Salerno, University of Napoli "Federico II", Second University of Naples, University of Naples "Parthenope", University of Sannio, National Council of Research CNR and Experimental Station for the Food Preserving Industry SSICA)

20 LUG. 2016

Fecha





UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO



INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN: **Universidad del Bío-Bío**, a legal entity created, by Law No. 18,744, published in the Diario Oficial de la República on September 29th, 1988, whose Statutes were established in 1989 by Decree Law N°1 of the Ministry of Education, published in the Diario Oficial de la República on October 19th, 1989, with its head office at Avenida Collao 1202, Concepción, Chile, represented by its Rector Héctor Guillermo Gaete Feres, duly authorized for the purposes of this agreement as he so declare;

(Hereinafter “UBB”)

AND: **ProdAI scarl**, a legal person created the 18th of May 2006 by legal act (Directory number 24632, collection n. 6070, registered in Salerno the 1st of June 2006 with the number 3476 Series I); a consortium with limited liability of seven public Institutions (the University of Salerno, the University of Napoli "Federico II", the Second University of Naples, the University of Naples "Parthenope", the University of Sannio, the National Council of Research CNR and the Experimental Station for the Food Preserving Industry SSICA) with its head office at Via Ponte don Melillo at the University of Salerno, 84084 Fisciano (SA), Italy, represented by Giovanna Ferrari, President of the Board of Directors, duly authorized for the purposes of this agreement as she so declare;

(Hereinafter “ProdAI”)

(Hereinafter collectively referred to as the “Parties”)

PREAMBLE

WHEREAS the Parties are teaching and research institutions which are devoted, among other things, to teaching and supervising graduate students;

WHEREAS the mission of each of the Parties specifically involves the development of knowledge and its applications;

WHEREAS the Parties intend to enhance their relationship through cooperation;

WHEREAS through such cooperation the Parties wish to enhance their teaching and research resources in connection with their mutual fields of expertise and interest;

WHEREAS the Parties wish to frame future cooperation by means of this agreement (hereinafter the “Agreement”);

ACCORDINGLY THE PARTIES AGREE TO THE FOLLOWING:



1. PURPOSE OF THIS AGREEMENT

- 1.1 The purpose of this Agreement is to express the Parties' shared intention to cooperate in the development of research and training in fields of mutual interest.

2. MEANS OF COOPERATION

- 2.1 Cooperation may be achieved through the following means:

- (i) Joint supervision of graduate students;
- (ii) Planning and carrying out of joint research activities;
- (iii) Exchanges involving professors and other researchers;
- (iv) Organizing and offering training sessions for professors, researchers or students;
- (v) Student study programs;
- (vi) Participation in seminars;
- (vii) Exchange of teaching materials, scientific publications, models or software;
- (viii) Active participation in seeking research funding nationally and internationally in order to conduct research activities.

- 2.2 All proposed cooperation projects flowing from this Agreement shall be covered by a further specific agreement which respects the principles set out in this Agreement, subject however to resources available to each Party and to obtaining the required approvals from each of the Parties' authorities pursuant to their own rules.

- 2.3 Each specific agreement will deal with the following as is necessary:

- (i) Conditions for cooperation;
- (ii) Contributions of the Parties;
- (iii) Means of financing;
- (iv) The precise scope of the project;
- (v) The results expected and their nature;
- (vi) Provisions concerning publication and disclosure of results, and concerning intellectual property and confidentiality;
- (vii) The term of the agreement and provisions concerning possible renewal or amendment;
- (viii) Identification by each of the Parties of a person in charge of each given project;
- (ix) Conditions regarding disputes and the termination of the agreement;
- (x) Conditions under which the Parties agree to involve third parties in the agreement;
- (xi) Any other condition or provision which in the opinion of both Parties serves their interests.

- 2.4 Each of the Parties shall bear the costs in relation to the performance, management and administration of its activities under this Agreement.

3. TERM AND RESILIATION (TERMINATION)

- 3.1 This Agreement comes into force on the date on which the last signatory signs it and is made for a term of 2 years. Subject to approval by the decision-making authorities of each Party, this Agreement may be renewed by the signature by the Parties of a separate document.

- 3.2 Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement at any time by giving a prior written notice of 3 months.

4. PUBLICITY

- 4.1 A Party shall not use the logos, emblems or the name of the other Party or of any of its employees for publicity or commercial purposes without the written authorization of the authorized representatives of the other Party. Each Party acknowledges however that the other Party may mention the existence of this Agreement and of any specific agreement which may result therefrom, the names of the Parties involved, the names of the specific projects and the amounts invested in these projects in its financial and administrative reports.

5.0. COMMUNICATIONS

- 5.1 For the purposes of this Agreement, the Parties agree that communications between them shall be sent as follows:

For UBB:

Prof. Gipsy Elizabeth Tabilo Munizaga
Depto. de Ingeniería en Alimentos
Avda. Andrés Bello 720
Casilla 447 - CP: 3800708
Chillán- Chile
Telephone number: +56 (42) 246 3030
e-mail: gtabilo@ubiobio.cl

For ProdAl scarl

Prof. Giovanna Ferrari
c/o University of Salerno
Via Ponte don Melillo
84084 Fisciano (SA)
Italy
Telephone: +39-089964028
Fax: +39-089964168

For specific agreements it may be appropriate for additional or different persons to be identified to receive communications.

- 5.2 Notice of change of address shall be given by the Party affected to the other Party.

6. AMENDMENTS

- 6.1 All amendments to this Agreement require the written consent of the authorized representatives of each of the Parties.

7. DISPUTES

- 7.1 In case of a disagreement or a dispute between the Parties in relation to the Agreement, its interpretation or application, the Parties shall try to negotiate a settlement. If no satisfactory settlement is reached, either one of the Parties may terminate this Agreement by giving prior notice of 30 days, notwithstanding article 3.2.



IN WITNESS WHEREOF THE PARTIES HAVE SIGNED in 4 copies, 2 in English and 2 in Spanish,
al being of equal value:

For the Universidad del Bio-Bio:



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Héctor Gaete Feres".

Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío

01 JUL. 2016

Date

For Prodal scarl:



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Giovanna Ferrari".

Giovanna Ferrari, President of the Board of Directors
(Consortium members: University of Salerno, University of
Napoli "Federico II", Second University of Naples,
University of Naples "Parthenope", University of Sannio,
National Council of Research CNR and Experimental
Station for the Food Preserving Industry SSICA)

20 LUG. 2016

Date

